Jaioki 16. Ninori kue iniiri

Jaioki, Jaio rua
Cantor: Jimuizitofe.
Lengua: murui (ISO 639-3 hto).
Recopilación: Anastasia Candre.
Transcripción y traducción: Anastasia Candre.

jiii ninori kue iniiri	*Jiii* ¿dónde voy a dormir?
benorii kue iniiri	aquí voy a dormir
ninori kue iniiri	¿dónde voy a dormir?
ookii uuzuu dooboo yaiiree	hola abuelo, culebra cazadora,
ñuuu ninori kue iniiri	*ñuuu* ¿dónde voy a dormir?
benorii kue iniiri	aquí voy a dormir
ninori kue iniiri	¿dónde voy a dormir?
benorii kue iniiri	aquí voy a dormir
imaa iniyinoo iñediii	no tengo donde dormir,
ninori kue iniiri	¿dónde voy a dormir?
benorii kue iniiri	aquí voy a dormir
juufuubii yuaki naajiima Yua Zaieranii	Aquí, el dueño del baile Yua Zaierani
uunii mujuni riaaree maiyuueedoo	Allá en medio de los frutales (sementera)
benorii kue iniiri	aquí voy a dormir
ninori kue iniiri	¿ dónde voy a dormir?
ookii uuzuu dooboo yaiiree	hola abuelo, culebra cazadora, *ñuuu*
ñuuu ninori kue iniiri	¿dónde voy a dormir?
imaa iniyinoo iñediii	no tengo donde dormir,
ninori kue iniiri	¿dónde voy a dormir?
benorii kue iniiri	aquí voy a dormir
juufuubii yuaki naajiima	voy a dormir en la maloca
iikoo eroomoo kue iniirii	del dueño de este baile de frutas
ninori kue iniiri	¿dónde voy a dormir?
ookii uuzuu dooboo yaiiree	hola abuelo, culebra cazadora,
ñuuu ninori kue iniiri	*Ñuuu* ¿dónde voy a dormir?
jiii ro ro ro	*jiii ro ro ro*
Jikua	**Vociferación**
ie nipai piaireka piaire	¿Y por qué se baten las palmas de coco de monte?
ie dopai piaireka piaire	Y entonces voltean batiendo.

Notas lingüísticas:
Zaɨerani: Personaje mitológico de los Murui, que es considerado como el dueño del baile de frutas. En el dialecto del clan *neifaizaɨ, zaɨerani* quiere decir "murciélago que come frutas".
Yaire: culebra cazadora de ojos grises, que antiguamente el dueño de la maloca criaba para que cace ratones, insectos y otros animales.
Najima: naɨma (dueño)
Jufubi: jofo be (aquí adentro)
Uuni: oni (al lado)
Uuni mujuni: oni be (hacia allá)
Maiyuedo: kɨgɨdo, daafenedo (en la mitad, en el centro)

Esta canción de baile de frutas es satírica. Los murui la cantan a medianoche, cuando la casa es pequeña y hay muchos invitados, entonces no hay suficiente espacio para guindar hamacas.